

Question de la langue et traduction dans l'Europe de la Renaissance

19-20 octobre 2023

salle 2.44 (deuxième étage)

Maison de la Recherche – campus Schuman, Aix-en-Provence

Questione della lingua e traduzione nell'Europa del Rinascimento / Cuestión de lengua y traducción en el Renacimiento europeo / Question of language and translation in the European Renaissance / Sprachenfrage und Übersetzung in der europäischen Renaissance



Programme de la journée d'études

19 octobre après-midi 14h00

Accueil des participants : Direction de l'UFR ALLSH - Directeurs du CAER et du CIELAM

Introduction : Jean-Louis Fournel – Ivano Paccagnella (responsables du programme pluriannuel *Traduire dans l'Europe de la Renaissance*, 2016-2022).

Session 1 Allemagne, Angleterre, Ecosse 15h00-16h30
coordonnée par Raffaele Ruggiero (CAER, AMU)

Enrica Fantino (Universität Leipzig), *Lucianus latinus: versioni intermedie umanistiche e sviluppo di una «cultura della traduzione» nella Germania del Cinquecento.*

Jose Maria Perez Fernandez (Universidad de Granada), *«One self and uniforme maner, stedy and parmanent». Traduzione e normalizzazione linguistica nell'Inghilterra di John Palsgrave.*

Alessandra Petrina (Università di Padova), *Traduzione e inventio nella Scozia del Cinquecento: Gavin Douglas e James VI/I*

Pause 17h00-17h15

Débat 16h30-17h00

Session 2 : Italie 17h15-18h15

coordonnée par Alessandra Petrina (Università di Padova)
Ivano Paccagnella (Università di Padova), *«intrato in labirintho del quale me stesso a pena ne so trare». Commedie, traduzioni, questione delle lingue.*
Leonardo Terrusi (Università di Teramo), *«più del barbaro che del gentile teneano». Elementi di riflessione metalinguistica nelle traduzioni cinquecentesche.*

Débat 18h15-19h00

20 octobre matin 8h30

Session 3 : Espagne 8h45-9h45

coordonnée par Franco Tomasi (Università di Padova)
Roland Behar (ENS, Paris), *La traduction dans l'Espagne de la Renaissance au miroir de la Questione della lingua italiana.*

Sophie-Bérangère Singlard (CAER, AMU), *La circulation des savoirs sur l'agriculture à travers la traduction entre langues vernaculaires dans l'Espagne moderne.*

Débat 9h45-10h15

Pause 10h15-10h30

Session 4 : Vers la France 10h30-12h00

Coordonnée par Tristan Vigliano (CIELAM, AMU)
Marie Leyral (EASTCO - Université de la Polynésie française, en visio), *La traduction au prisme d'outils lexicographiques : les dictionnaires plurilingues du XVI^e siècle*

Jean-Louis Fournel (LER, Paris 8), *Traduction, académies et questione della lingua entre Italie et France : la pratique de la théorie.*

Mireille Huchon (Sorbonne Université), *Les traductions des Amadis sous Henri II et leurs liminaires : nouvelle illustration de la langue française.*

Débat 12h00-12h30

Déjeuner 13h00

Comité d'organisation (Aix Marseille Université) : Raffaele Ruggiero, Sophie-Bérangère Singlard, Tristan Vigliano

Comité scientifique : Jean-Louis Fournel, Ivano Paccagnella, Alessandra Petrina, Franco Tomasi

29 avenue Robert Schuman, 13621 Aix-en-Provence

contact : raffaele.ruggiero@univ-amu.fr